

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2026/2027

Identificación y características de la asignatura					
Código	501504				
Denominación (español)	Segundo Idioma V (Árabe)				
Denominación (inglés)	Second Language V (Arabic)				
Titulaciones	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas – Francés Grado en Lenguas y Literaturas Modernas – Portugués				
Centro	Facultad de Filosofía y Letras				
Módulo	Optativo				
Materia	Especialización en Lenguas y Literaturas Modernas				
Carácter	Optativa	ECTS	6	Semestre	7º
Profesorado					
Nombre		Despacho		Correo-e	
Rocío Velasco de Castro		108		rvelde@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos				
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas				
Competencias					
GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – FRANCÉS					
1. BÁSICAS Y GENERALES					
CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.					
CG2 - Que los estudiantes adquieran conocimientos específicos en todas las áreas lingüísticas y literarias relacionadas con un segundo idioma.					
CG4 - Que los estudiantes alcancen un conocimiento instrumental y reflexivo de un segundo idioma y de sus variantes.					
CG6 - Que los estudiantes adquieran un conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en el segundo idioma.					
2. TRANSVERSALES					
CT4 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.					
CT10 - Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones.					
CT17 - Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad.					
CT18 - Habilidad para trabajar en un contexto internacional.					
CT19 - Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.					
CT20 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.					
3. ESPECÍFICAS					
CE3 - Conocimiento instrumental intermedio-avanzado de un segundo idioma.					
CE6 - Conocimiento de la gramática de un segundo idioma.					
CE22 - Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales.					

CE24 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.

GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – PORTUGUÉS

1. BÁSICAS Y GENERALES

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

CG2 - Que los estudiantes adquieran conocimientos específicos en todas las áreas lingüísticas y literarias relacionadas con un segundo idioma.

CG4 - Que los estudiantes alcancen un conocimiento instrumental y reflexivo de un segundo idioma y de sus variantes.

CG6 - Que los estudiantes adquieran un conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en el segundo idioma.

2. TRANSVERSALES

CT4 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.

CT10 - Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones.

CT17 - Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad.

CT18 - Habilidad para trabajar en un contexto internacional.

CT19 - Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.

CT20 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.

3. ESPECÍFICAS

CE3 - Conocimiento instrumental intermedio-avanzado de un segundo idioma.

CE6 - Conocimiento de la gramática de un segundo idioma.

CE22 - Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales.

CE24 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.

Contenidos

Descripción general del contenido

Conocimiento y análisis científico de un segundo idioma en un nivel medio de su estructura fonológica, morfosintáctica, léxica y semántica desde un punto de vista sincrónico en su norma y uso.

Capacidad de expresión oral y escrita en un segundo idioma en situaciones de uso habituales conforme a los niveles B1y B2 del Marco Común Europeo de referencia para las lenguas.

Fundamentos críticos y metodológicos de la traducción.

Temario

Denominación del tema 1: Fundamentos de traducción directa e inversa. **Contenidos del tema 1:** Especificidades del árabe como Lengua de Origen y Lengua de Destino. Contexto socio-cultural. Traducción oral y escrita. Aplicaciones prácticas para estudiantes de lengua portuguesa y de lengua francesa.

Descripción de las actividades prácticas del tema 1: Traducciones directas e inversas, tanto orales como escritas de textos y audiovisuales sobre la vida cotidiana.

Denominación del tema 2: Textos literarios.

Contenidos del tema 2: Especificidades del árabe literario. Poesía y prosa. Árabe clásico y moderno: diferencias y simplificación de las estructuras sintácticas y gramaticales. Recursos y licencias literarias.

Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Traducciones directas e inversas, tanto orales como escritas de textos y conferencias sobre literatura árabe clásica y contemporánea.

Denominación del tema 3: Medios de comunicación: prensa y TV. Dialectos.

Contenidos del tema 3: Especificidades del árabe de prensa. Recursos y licencias periodísticas. Particularidades del árabe empleado en la Televisión. Variedades dialectales. El lenguaje de la publicidad.

Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Traducciones directas e inversas, tanto orales como escritas de textos periodísticos, anuncios publicitarios y entrevistas televisivas.

Denominación del tema 4: Textos económicos y jurídicos.

Contenidos del tema 4: Especificidades del árabe económico y jurídico. Glosario de términos.

Descripción de las actividades prácticas del tema 4: Traducciones directas e inversas de textos económicos y jurídicos: Informes económicos oficiales y boletines oficiales de países del Magreb y el Mashreq

Denominación del tema 5: El árabe de las redes sociales, TIC's y dialectos.

Contenidos del tema 5: Especificidades del árabe: el uso de las TIC's y la influencia de los dialectos. Glosario de términos.

Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Traducciones directas e inversas de blogs, tweets, comentarios y noticias publicadas en la Red: portales y páginas Web, Facebook y Twitter.

Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno/a por tema		Horas Gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	CH	L	O	S	TP	EP
1	29	10				4		15
2	28	10				3		15
3	30	10				4		16
4	26	7				2		17
5	25	6				2		17
Evaluación	12	2						10
TOTAL	150	45				15		90

GG: Grupo Grande (85 estudiantes).

CH: Actividades de prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)

L: Actividades de laboratorio o prácticas de campo (15 estudiantes)

O: Actividades en sala de ordenadores o laboratorio de idiomas (20 estudiantes)

S: Actividades de seminario o de problemas en clase (40 estudiantes).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes
GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – FRANCÉS – Clases magistrales y expositivas: presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno. – Clases prácticas de aplicación: Realización en el aula o en el laboratorio de ejercicios, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos. – Tutorías académicas y profesionales: Asesoramiento del profesor y/o del tutor externo con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral. – Aprendizaje autónomo: Estudio individual o grupal del alumno para la preparación de seminarios, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación. – Actividades de evaluación: Conjunto de actividades, incluido los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje. GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – PORTUGUÉS – Clases magistrales y expositivas: presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno. – Clases prácticas de aplicación: Realización en el aula o en el laboratorio de ejercicios, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos. – Tutorías académicas y profesionales: Asesoramiento del profesor y/o del tutor externo con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral. – Aprendizaje autónomo: Estudio individual o grupal del alumno para la preparación de seminarios, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación. – Actividades de evaluación: Conjunto de actividades, incluido los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.
Resultados de aprendizaje
– Conocimiento y uso del segundo idioma en el nivel B1/B2 del Marco Común Europeo de referencia para las lenguas. – Capacidad de análisis crítico e histórico de obras de la literatura del segundo idioma. – Capacidad para aplicar las diferentes metodologías traductológicas. – Conocer las aplicaciones de los estudios de Lenguas y Literaturas Modernas en el ámbito profesional de una empresa, un centro educativo o de investigación.
Sistemas de evaluación
Tal como establece la <i>Normativa de Evaluación de la Universidad de Extremadura</i> (http://doe.juntaex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf), para la calificación de la asignatura el estudiante podrá elegir entre dos modalidades de evaluación:

a) **Evaluación continua:** sistema de evaluación constituido por diversas actividades distribuidas a lo largo del semestre de docencia de una asignatura.

b) **Evaluación global:** sistema de evaluación constituido exclusivamente por una prueba final, que englobe todos los contenidos de la asignatura y que se realizará en la fecha oficial de cada convocatoria.

De acuerdo con la citada normativa, la elección de una de las dos modalidades se registrará por las siguientes pautas:

- Quienes opten por la modalidad de evaluación global deberán comunicarlo al profesor durante el primer cuarto del semestre en que se imparta la asignatura, enviándole un correo electrónico con el asunto “Elección de evaluación global”.
- En caso de que el estudiante no manifieste preferencia, la modalidad asignada será la de evaluación continua.
- La modalidad elegida regirá para todo el curso, salvo petición elevada al decano según lo establecido en el artículo 4.6 de la citada normativa.

1. SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA

1.1. Actividades de evaluación

De acuerdo con el sistema de evaluación previsto para esta asignatura, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos evaluables:

- Prueba final de desarrollo escrito: 50%
- Prueba final de desarrollo oral: 25 %
- Participación activa y continuada en las actividades de clase: 10%
- Registro de actividades a lo largo del curso: 15%

En la **convocatoria ordinaria** la calificación final será el resultado de la evaluación a lo largo del semestre (25%) y el examen final (75%).

En las **convocatorias extraordinarias** se mantendrán los mismos criterios que en la ordinaria.

1.2. Criterios de evaluación

- Conceptuales: Conocimiento de los contenidos teóricos del programa.
- Procedimentales: Comprensión práctica de los diferentes temas, aplicada a los diversos ejercicios y comentarios lingüísticos.
- Actitudinales: Interés en la materia, seguimiento de la misma y asistencia y participación en clase y demás actividades programadas.
- Aprendizaje autónomo: Estrategias personales de trabajo, búsqueda de información y petición de materiales adicionales.

1.3. Actividades recuperables y no recuperables

Tanto las actividades de clase como las registradas a lo largo del curso serán recuperables. El profesor consensuará con el alumnado implicado las fechas de entrega de dichas actividades.

2. SISTEMA DE EVALUACIÓN GLOBAL

2.1. Estructura

En la prueba global, tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria, el sistema de evaluación será el siguiente:

El 100% de la calificación final se obtiene exclusivamente de una prueba final que constará de dos partes:

- Prueba escrita específica para los alumnos que han elegido esta opción: 75%
- Prueba de expresión oral: 25%

2.2. Criterios de evaluación

- Conceptuales: Conocimiento de los contenidos teóricos del programa.
- Procedimentales: Comprensión prácticas de los diferentes temas, aplicada a los diversos ejercicios y comentarios lingüísticos.

Bibliografía (básica y complementaria)

1. Básica

- Carandell, Juan, Sánchez Ratia, Jaime y Teziti, Ahmed (2008): *Árabe de prensa: método para la comprensión auditiva y escrita*, Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.
- Cortés Zaborras, Carmen y Hernández Guerrero, María José (eds.). (2005): *La traducción periodística*, Toledo, Universidad de castilla-La Mancha.
- Gómez, Luz y Lapidra, Eva (1999): *Literatura árabe anotada (1967–1998). Cuaderno de traducción*, Universidad de Alicante.
- Valderrama Martínez, Fernando (1986): *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- Valderrama Martínez, Fernando (1988): *Glosario español-árabe y árabe-español de términos diplomáticos, políticos y de reuniones internacionales*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

2. Complementaria

Se facilitará al alumnado durante el curso en función de las necesidades detectadas

Otros recursos y materiales docentes complementarios

- Conferencias y textos sobre temas actuales en árabe: <http://www.casaarabe.es>
- Entrevistas y noticias de actualidad: <http://www.annahar.com>
- Prensa. Al-Jazeera: <http://www.aljazeera.net/portal>
- Prensa. BBC en árabe: <http://www.bbc.co.uk/arabic>
- LBC. Televisión libanesa: <http://www.lbcgroup.tv>
- Learn Arabic with Maha: <https://www.youtube.com/user/LearnArabicwithMaha>
- Curso básico de caligrafía y gramática: <https://www.musulmanesandaluces.org/> -
- Diversas páginas de Facebook a determinar por la profesora.
- Diversas cuentas de IG, FB y X a determinar por la profesora.